

資材取引基本契約書

Materials Basic Trading Agreement

マブチモーター株式会社

資材取引基本契約書

Materials Basic Trading Agreement

本契約書は、#####を本拠地とする#####と、(売主の住所を挿入する) および[売主の国または州の会社を挿入する]を本拠地とする売主[売主の名前]の間で締結される原材料、部品、機器、設備およびその他の物（以下単に注文品という）の売買ならびに製作、加工、組立、修理等の委託、請負に関する契約に必要な基本事項について次のとおり契約を締結する。

This Standard Purchase Agreement (this “Agreement”) dated [insert DAY MONTH YEAR] (“Effective Date”) for the purchase of raw materials, parts, equipment, devices and other items (hereinafter “Ordered Items”) for basics necessary relating to sales, production, processing, assembly, repair etc., is between ##### with its principal place of business at ##### ("Buyer") and [insert NAME OF SELLER], a [insert SELLER’S COUNTRY OR STATE OF INCORPORATION] corporation, with its principal place of business at [insert SELLER’S ADDRESS] ("Seller").

第 1 節 総 則

C h a p t e r 1 - G e n e r a l P r o v i s i o n s

(基本契約)

第 1 条 この契約に定める規定は、買主売主間でなされるすべての個々の取引（以下個別契約という）に対して適用されるものとする。ただし、個別契約において、この契約に定める条項の一部の適用を排除し、またはこの契約と異なる事項を約することを妨げるものではない。

(Basic Agreement)

Article 1

The provisions of this Agreement shall apply to all individual transactions between the Buyer and Seller (hereinafter "Individual Agreement"). However, this shall not prevent an Individual Agreement from eliminating the application of some of the terms prescribed in this Agreement, or from committing to matters different to those of this Agreement.

(相互協力)

第 2 条 この契約の履行に際しては、売主は、買主の生産、販売活動が円滑かつ経済的に遂行されるよう買主に協力するものとし、買主は、売主の義務が迅速的確に履行されるよう便宜供与につき配慮し、両当事者協力して、共存協栄をはかるものとする。

(Mutual Cooperation)

Article 2

When performing this Agreement, Seller shall cooperate with Buyer so that the production and sales activities of Buyer can be performed smoothly and economically, and Buyer shall pay due care to the provision of convenience so that the obligations of Seller can be performed promptly and accurately; both parties shall provide mutual cooperation and aim for co-existence and mutual prosperity.

(機密保持)

第 3 条 ①買主および売主は、この契約および個別契約により知り得た相手方の業務上の機密事項につき、契約の有効期間中は勿論、期間満了、契約解除等、契約終了後といえども厳重にこれを保持

しなければならない。

②売主は、買主の注文品に関して知り得た買主の技術上および経済上の一切の情報を機密事項として保持しなければならない。

③売主は事前の買主の書面の同意なくして、いかなる方法であっても売主が本製品を買主に供給又は供給する契約を買主と結んでいるという事実を公表してはならず、また買主又はその関連会社の名称・商標・著作権のある事物・その他の知的財産権や本製品を売主の宣伝行為やその他の広報活動に用いてはならない。

(Confidentiality)

Article 3

1) The Specifications, manufacturing data, product quantities purchased, and other business and technical information transmitted by Buyer or its Affiliates to Seller in connection with the performance of this Agreement and Individual Agreements (the "Confidential Information") shall remain the property of Buyer. Seller shall treat the Confidential Information as confidential, and shall not use the Confidential Information for any purpose detrimental to the interests of Buyer and its Affiliates, or disclose the same to any third parties except with prior written consent of Buyer.

2) Seller shall keep Buyer's technical and economic information confidential.

3) Seller shall not, without the prior written consent of Buyer, publish the fact that Seller has furnished or contracted to furnish Goods to Buyer or its Affiliates or use the name, trademarks, Copyrighted material or other intellectual property, or Goods, of Buyer or its Affiliates in Seller's advertising or other publications.

(当事者間の関係)

第 4 条 売主は、売主が独立した契約者であることを認識し、代理人と本人との関係を主張できない。また、売手は買主の代理として商品やサービスを購入できない。

(Relationship Between the Parties)

Article 4

Seller confirms that Seller is an independent party, and Seller shall not claim to be a representative or agent of Buyer. In addition, Seller may not purchase goods or services as a representative of Buyer.

第 2 節 届 出

C h a p t e r 2 - N o t i f i c a t i o n s

(売主の届出義務)

第 5 条 ①売主は、買主と取引を開始しようとするときは、下記各号に定める事項を買主に届け出るものとする。

(1) 買主が取引の開始ならびに継続のため必要として指示するもの。

(2) 買主が指定する取引先登録票

(3) 非公開の場合決算情報

(4) 事業継続計画 (BCP)

②売主は、前項により買主に届け出た事項につき変更を生じたときは、速かにこれを買主に届け出る。

③売主は、買主より依頼を受けたときは、買主の定める様式により業態に関する調査書を作成して買主に提出することに協力する。

④売主は、第 45 条第 1 項各号の一に該当する事由を生じたとき、その他売主の事業に著しい変動を来すおそれがあるときは、ただちにこれを買主に通知しなければならない。

(Obligation of Notification of Seller)

Article 5

1) When trading with Buyer, Seller shall notify Buyer of the following:

- (a) The required instructions for the commencement and continuation of transactions by Buyer;
- (b) Transaction record ledger specified by Buyer;
- (c) Financial information, if not published;
- (d) Business Continuity Plan (BCP).

2) Seller shall promptly notify Buyer of a change arising pursuant to the preceding Paragraph.

3) Seller, in the event of receiving a request from Buyer, shall cooperate by creating a survey form relating to its business situation in the format prescribed by Buyer, and submitting this to Buyer.

4) Seller shall immediately notify Buyer in the event of Seller becoming subject to any of the grounds set forth in the items of Article 45 Paragraph 1, or if there is a concern of other significant change occurring to the business of Seller.

第 3 節 個 別 契 約

C h a p t e r 3 - I n d i v i d u a l A g r e e m e n t s

(個別契約の成立)

第 6 条 ①個別契約は、買主が売主に対して買主所定の注文書を交付した後、売主が買主に注文請書を提出するか、または、応諾の意思表示したときに成立するものとする。

②売主は、買主の発注内容に疑義又は異議がある場合には、注文書等到達後 5 日以内に申し出るものとし、申出のない場合は、買主の発注通り承諾したものとする。

(Establishment of Individual Agreement)

Article 6

1) An Individual Agreement shall be established after the issuance by Buyer to Seller of a purchase order in the format designated by Buyer, and upon the submission of an order confirmation or manifestation of intent to approve by Seller to Buyer.

2) In case of doubt or objection about the content of an order from Buyer, Seller shall file a request within five days after receipt of the purchase order, etc. If such a request is not made, Seller shall be deemed to have approved the purchase order of Buyer as is.

(個別契約の変更、解除)

第 7 条 ①買主及び売主は、やむを得ない事情が生じたときは、双方の合意をもって、前条により成立した個別契約の全部または一部を変更し、もしくは解除することができる。

②個別契約の変更または解除により買主及び売主が損害を蒙ったときは、相手方はこれを補償する。補償額は、買主売主協議の上定めるものとする。

(Amendment and Termination of Individual Agreement)

Article 7

1) In the event of an unavoidable situation arising, Buyer and Seller may, upon reaching a mutual agreement, amend in full or in part, or terminate, an Individual Agreement established pursuant to the preceding Article.

2) In the event of Buyer or Seller incurring damage as a result of an amendment or termination of an Individual Agreement, the other party shall compensate for the damages. The amount of compensation shall be determined upon

consultation between Buyer and Seller.

第 4 節 見積りおよび価格

Chapter 4 - Estimate and Price

(見積り)

第 8 条 ①売主が、買主と個別契約を締結しようとするときには、買主の指示に従い、事前に買主に見積書を提出するものとする。また買主の要求があるときは、買主の指示した様式、区分に従い、原価、工数、人件費その他の費目が明確となるよう見積価格に係わる内訳を明示するものとする。

②売主は、見積りに際して、談合その他の不正を行なってはならない。

(Estimate)

Article 8

1) In the event of Seller intending to execute an Individual Agreement with Buyer, Seller shall submit an estimate to Buyer in advance, in accordance with the instructions of Buyer. In the event of a request from Buyer, Seller shall provide a breakdown of cost price, man-hours, personnel costs, and other costs relating to the estimated price, in accordance with the format and classifications specified by Buyer.

2) Seller shall not collude or engage in any unfair practice when submitting an estimate.

(価格)

第 9 条 注文品の価格は、見積書その他の資料により、買主売主協議の上定めるものとする。

(Price)

Article 9

The price of Ordered Items shall be determined upon consultation between Buyer and Seller, in accordance with the estimate and other materials.

第 5 節 注文品の納入

Chapter 5 - Delivery of Ordered Items

(納期)

第 10 条 納期とは、個別契約に定めた注文品を買主の指定する場所に納入する期間または期日をいう。

(Delivery Date)

Article 10

Delivery date refers to the delivery period or day on which the Ordered Items as prescribed in an Individual Agreement are delivered to the location specified by Buyer.

(納期変更)

第 11 条 ①売主が、納期前に注文品を納入しようとするときは、あらかじめ買主の承諾を得なければならない。

②納期通り注文品を納入することができないおそれが生じたときは、売主は、ただちにその理由および予定納期等を買主に申し出て、買主の指示をうけるものとする。

③納期に遅延した納入については、買主は、売主に対して遅延による損害を請求することができる。遅延により個別契約の目的を達することができない場合は、買主は、何らの催告を要せず個別契約の全部または一部を解除し、蒙った損害の賠償を請求することができる。

(Change of Delivery Date)

Article 11

- 1) If Seller intends to deliver the Ordered Items prior to the delivery date, Seller shall obtain Buyer's prior approval.
- 2) If Seller is concerned that it will be unable to deliver the Ordered Items on the delivery date, Seller shall immediately notify Buyer of the reason for its inability to deliver, as well as its expected delivery date, etc., and Seller shall follow Buyer's instructions.
- 3) Buyer may claim against Seller any damages incurred due to a delay in delivery. In the event of a delay resulting in the objectives of an Individual Agreement no longer being able to be achieved, Buyer may terminate all or a part of the Individual Agreement without any notice, and may claim compensation for the damage incurred.

(検査、納入)

- 第 12 条 ①売主は、発送前に買主又はその関連会社の指示に従い注文品の検査を行う。売主は、その検査システムを求めに応じて、買主又はその関連会社が利用できるようにとりはからう。
- ②売主は、注文品を買主の指定する工場、倉庫およびその他個別契約で定めた場所に納入するものとし、買主はこれを受領の後、これを証する書面を売主に交付する。
- ③売主は、納入に際しては、注文品に買主所定の納品書、及び買主売主協議の上定めた図面、仕様書、検査成績書、取扱説明書、予備品等を添えて、買主の受入担当者に提出しなければならない。
- ④売主は、注文品の納入前に、買主売主協議のうえ定める基準に基づき検査を行い、検査合格品のみを納入しなければならない。
- ⑤売主は輸出または輸入を実施する際は輸出国ないしは輸入国の法令を遵守する。

(Inspection, Delivery)

Article 12

- 1) Seller shall conduct an inspection on the Ordered Items prior to shipment, in accordance with the instructions of Buyer or an affiliate thereof. Seller shall allow Buyer or an affiliate to use its inspection system as necessary.
- 2) Seller shall deliver the Ordered Items to the plant, warehouse, or other location prescribed in an Individual Agreement as specified by Buyer, and Buyer shall issue a receipt to Seller upon receipt of the Ordered Items.
- 3) At the time of delivery, Seller shall attach to the Ordered Items the delivery slip specified by Buyer, as well as the drawings, specifications, inspection document, handling instructions, and spare parts, etc., prescribed upon consultation between Buyer and Seller, and submit these to the person handling receipt for the Buyer.
- 4) Seller shall, prior to the delivery of the Ordered Items, conduct an inspection based on the standards prescribed upon consultation between Buyer and Seller, and only items that have passed the inspection shall be delivered.
- 5) Seller, when exporting or importing, shall adhere to laws and regulations of the exporting and importing country.

(分割納入)

第 13 条 売主は、あらかじめ買主と個別契約をもって別段の合意をした場合を除き、注文品を分割して納入してはならない。また注文品の納入とともに提出を要する前条第 3 項の書面および物品を売主が買主に提出しないとき、買主はその受入を拒絶し、または前条の納入と認めないことができる。

(Split Delivery)

Article 13

Seller, with the exception of where separately agreed beforehand with Buyer through an Individual Agreement, shall not

perform split deliveries of the Ordered Items. In addition, Buyer may refuse acceptance and may deem that the delivery of the preceding Article was not made, if Seller fails to submit to Buyer the documents and items of Paragraph 3 of the preceding Article that are required to be submitted together with the delivery of the Ordered Items.

第 6 節 品質および検査 C h a p t e r 6 - Q u a l i t y a n d I n s p e c t i o n

(品質保証)

第 14 条 ①売主が、買主に納入する注文品が、買主と合意した品質、仕様に完全に合致するものであることを保証する。

②品質の保証期間は、個別契約をもって定めるものとする。

③注文品が物の製作、加工、組立、検査、修理等に係わる委託、請負による物である場合には、売主は品質の維持向上のため、買主の定める基準にもとづき品質管理体制を確立する。

(Quality Assurance)

Article 14

1) Seller guarantees that the Ordered Items delivered to the Buyer fully conform to the quality and specifications agreed with Buyer.

2) The period for the guaranteeing of quality shall be prescribed in the Individual Agreement.

3) In the event of the Ordered Items being involved in the outsourcing or contracting of production, processing, assembly, inspection, or repair, etc., Seller shall establish a quality control system based on the standards prescribed by Buyer, in order to maintain and improve the quality.

(受入検査)

第 15 条 ①買主は、売主から納入を受けた注文品の受入検査を行う。受入検査は原則として抜取検査とし、抜取、可否の基準等検査に関する事項は買主売主協議して定めるところによる。

②検査に際して注文品に生じた滅失毀損等の損失は、買主の責に帰すべき事由による場合については買主、その他の場合は売主がそれぞれ負担する。

③破壊検査を要する場合の費用については、買主売主別途協議の上、その負担につき定める。

(Acceptance Inspection)

Article 15

1) Buyer shall conduct an acceptance inspection on the Ordered Items delivered by Seller. In principle, the acceptance inspection shall be performed through sampling, and matters relating to the samples and pass standards, etc., of the inspection shall be in accordance with those prescribed upon consultation between Buyer and Seller.

2) Damages, such as loss and damage to the Ordered Items at the time of the inspection, shall be borne by Buyer if caused by reasons attributable to Buyer, and shall be borne by Seller in all other cases.

3) The bearing of the costs required for damage inspections shall be prescribed upon separate consultation between Buyer and Seller.

(不合格の場合の処置)

第 16 条 ①前条の検査の結果、注文品の全部または一部が不合格となったときは、買主は個別契約の全部または一部を解除するか、もしくは売主が不合格通知を受けた日から 10 日以内かつ可及的速やかに売主の負担で不合格品を引き取らせたうえ、買主の指定する期日までに売主による代替品の納

入または注文品の補修を請求することができる。

②前項の代替品の納入については、この契約の納入手続によるものとする。

③売主が、本条第1項の期間内に不合格品を引き取らないときは、買主は、これを売主に返送することができる。この場合、返送に要する費用は売主の負担とする。

④不合格品につき、売主の引き取り完了までに生じた滅失毀損等による損害は、買主の故意または重過失によるものを除き、売主の負担とする。

⑤買主は、本条第1項に定める個別契約の解除、代替品の納入または注文品の補修の請求のいかんにかかわらず、注文品の不合格により蒙った損害の賠償を売主に請求することができる。

(Measure in the Case of Non-Conformance)

Article 16

1) In the event of the results of an inspection of the preceding Article revealing that all or a part of the Ordered Items are non-conforming, Buyer may either terminate all or a part of the Individual Agreement, or request that Seller promptly collect the non-conforming items, at the expense of Seller, within 10 days after receiving the notification of non-conformance, and delivers replacement or repaired Ordered Items by no later than the date specified by Buyer.

2) The delivery of replacements of the preceding Paragraph shall be performed in accordance with the delivery procedures of this Agreement.

3) In the event of Seller failing to collect non-conforming items within the period of Paragraph 1 of this Article, Buyer may return the non-conforming items to Seller. In such a case, the costs for the return shall be borne by Seller.

4) With the exception of where there is intent or gross negligence on the part of Buyer, loss or damage, etc., to the non-conforming items during the period awaiting collection by Seller shall be borne by Seller.

5) Buyer, regardless of whether terminating an Individual Agreement or requesting delivery of replacement or repaired Ordered Items as prescribed in Paragraph 1 of this Article, may claim compensation from Seller for the damage incurred as a result of the non-conformance of the Ordered Items.

(特別採用)

第 17 条 ①第 15 条の受入検査の結果、不合格とされた注文品につき、買主の創意工夫により使用可能であると認めた場合、買主は個別契約による注文品の価格を値引してこれを引取ることができる。

②前項の値引額は、買主がその損害額を勘案して買主売主協議の上これを定めるものとする。

(Special Acceptance)

Article 17

1) Even if the Goods are to be rejected by the delivery inspection of Buyer or its Affiliate in accordance with Article 15, Buyer or its Affiliate may decide to procure the Goods at a reduced price..

2) In such an event, Buyer or its Affiliate may decide the said reduced price, considering Buyer's or its Affiliate's damages arising from this form of acceptance.

(過誤納入品等の処置)

第 18 条 ①売主の過誤により数量を超えて納入した物品（以下「過誤納入品」という。）については、売主は買主よりその旨通知を受けた日から 10 日以内かつ可及的速かにこれを引取らなければならない。

②売主が、前項の期間内に過誤納入品を引き取らないときは、買主は、これを売主に返送することができる。この場合、返送に要する費用は売主の負担とする。

③過誤納入品につき、売主の引き取り完了までに生じた滅失毀損等による損害は、買主の故意または重過失によるものを除き、売主の負担とする。

④売主の納入した物品が数量不足の場合、買主は売主に対し、買主の指定する期日までに不足分を納入するよう請求することができるとともに、これにより生じた損害の賠償を請求することができる。

(Measures in the Case of Erroneous Delivered Items, Etc.)

Article 18

1) In case of excess quantities of items being delivered due to an error on the part of Seller (hereinafter "Erroneous Delivered Items"), Seller must promptly collect these within 10 days after receipt of notification of the mistake from Buyer.

2) In the event of Seller failing to collect Erroneous Delivered Items within the period of Paragraph 1 of this Article, Buyer may return the Goods to Seller. In such a case, the costs for the return shall be borne by Seller.

3) Damages or loss, etc., to Erroneous Delivered Items in the period awaiting collection by Seller, with the exception of where there is intent or gross negligence on the part of Buyer, shall be borne by Seller.

4) In the event of the quantity delivered by Seller being insufficient, Buyer may request Seller to deliver the shortfall amount by no later than the date specified by Buyer, and in addition, may claim compensation for any damage incurred as a result of this insufficiency.

(立入検査)

第 19 条 注文品が物の製作、加工、組立、検査、修理等に係わる委託、請負による物である場合には、買主は、売主の事業所に立入り品質管理の状況を検査し、その改善を売主に要求することができる。

(Onsite Inspection)

Article 19

In the event of the Ordered Items being involved in the outsourcing or contracting of production, processing, assembly, inspection, or repair, etc., Buyer may enter the offices of Seller, conduct an inspection on the quality control status, and request that Seller makes improvements.

(所有権の移転)

第 20 条 注文品に関する所有権が買主に留保されている取引である場合、および個別契約により別段の取決めをした場合を除き、注文品に関する所有権は、第 15 条の受入検査に合格したときおよび第 17 条の特別採用をしたときに、売主から買主へ移転するものとする。

(Transfer of Ownership)

Article 20

In the case of a transaction where ownership of the Ordered Items is attributable to Buyer, and with the exception of where otherwise agreed in an Individual Agreement, ownership of the Ordered Items shall be transferred from Seller to Buyer upon the passing of the acceptance inspection of Article 15, or upon the performance of the special adoption of Article 17

(瑕疵担保)

第 21 条 ①売主から買主へ注文品の所有権が移転した後、1 年以内に、当該注文品に瑕疵が発見されたときは、売主は、その負担において、買主の指定するところに従い、これを修理するか、代替品と取替えるものとする。

②前項の修理または取替ができない場合および瑕疵が重大で買主において個別契約の目的を達することができない場合には、買主は、当該個別契約の全部または一部をただちに解除することができる。

③前 2 項の場合、買主は売主に対して損害の賠償を請求することができる。

④本条1項の期間の経過後といえども、売主の責に帰すべき事由による重大な瑕疵が発見されたときは、買主売主協議の上、同1項乃至3項と同様の措置を講じるものとする。

(Warranty)

Article 21

- 1) After the transfer of ownership of the Ordered Items from Seller to Buyer, in the event of a defect being discovered in said delivered items within one year, Seller shall either repair the delivered items or deliver replacements, at the cost of Seller, and in accordance with the instructions of Buyer.
- 2) In the event of being unable to make the repairs or replacements of the preceding Paragraph, and the defect being of a scale that makes the achievement of the objectives of the Individual Agreement impossible for Buyer, Buyer may immediately terminate all or a part of that Individual Agreement.
- 3) In the case of the preceding two paragraph, Buyer may claim compensation for damages against Seller.
- 4) Even after the period prescribed in Paragraph 1 of this Article has elapsed, in the event of a major defect caused by reasons attributable to Seller being discovered, the same measures as set forth in Paragraph 1 to Paragraph 3 may be taken upon consultation between Buyer and Seller.

(製造物責任)

第 22 条 ①注文品の欠陥に起因して、買主及び第三者の生命、身体または財産に損害が生じたとき、またそのおそれがあるときは、売主は自らの責任においてその処理解決に当たるものとし、また買主が被った損害を賠償する。

②注文品を用いた製品または注文品に関連して、当該製品または注文品の需要家等の第三者が損害を被った場合、当該損害が売主の責に帰すべき事由に基づく注文品の瑕疵に起因して発生した疑いがあると買主が認めたときは、売主は原因の調査、損害賠償額の負担等につき、買主と誠意をもって協議するものとする。

③売主の責に帰する原因により、第三者に対し損害を与え、買主がその負担をした場合、買主売主協議のうえ、買主は売主にその費用を請求できる。 この場合、売主は買主の求償権を担保するため、買主の要請があるときは、所定の製造物責任保険を付保する。

(Product Liability)

Article 22

- 1) In the event of damage being caused to the life, body, or property of Buyer or a third party due to a defect in the Ordered Items, or in the event of a concern that this may be the case, Seller shall resolve this at its own responsibility, and shall compensate for any damage incurred by Buyer.
- 2) In the event of a third party incurring damage, such as a user of said product or ordered item, from using the Ordered Items, and Buyer recognizes that the occurrence of said damage was due to a defect in the Ordered Items caused by reasons attributable to Seller, Seller shall hold consultation in good faith with Buyer in regard to the investigation of the cause and the bearing of compensation for damages, etc.
- 3) In the event of a third party incurring damage for reasons attributable to Seller, if Buyer has borne the costs of this, Buyer may claim the costs from Seller upon consultation between Buyer and Seller. In such a case, Seller, in order to secure the right to recourse of Buyer, shall obtain the specified product liability insurance policy if requested to do so by Buyer.

第 7 節 支給および貸与 Chapter 7 - Supply and Loan

(総則)

第 23 条 注文品が物の製作、加工、組立、検査、修理その他これに類する業務の委託、請負による物であり、この目的を達成するために買主が売主に対して原材料、部品、半製品、製品その他物品（以下支給品という）を支給し、もしくは治工具、機器、仕様書、基準書、図面、見本その他の物品（以下貸与品という）を貸与する場合、当該支給品、貸与品については、この節の定めによるものとする。

(General Provisions)

Article 23

"Supplied Goods" are parts, semi-finished products, products and other items sent to Seller by Buyer or its affiliates in order to achieve the objective of manufacturing, processing, assembling, inspecting, repairing or performing other similar operations of work. "Loaned Items" are jigs, tools, equipment, specifications, standards, drawings, samples, and other goods sent by Buyer to Seller for the same purpose as the Supplied Goods.

(支給品、貸与品の対価)

第 24 条 支給または貸与を有償で行なう場合の価格および料金については、その都度、個別契約で明示する。

(Price of Supplied Goods and Loaned Items)

Article 24

Pricing and payment fees of the Supplied Goods and Loaned Items shall be determined in a subsequent agreement entered mutually between Seller and Buyer.

(支給品等の受渡)

第 25 条 ①支給品および貸与品は、別段の定めをしないときは、買主の事業所において売主に引き渡す。

②売主が、支給品、貸与品の引き渡しをうけたときは、これと引換えに受領証を買主に交付する。

③売主は、支給品、貸与品の受領後、ただちにこれを検査し、異常または瑕疵を発見したときは、これを買主に通知し、買主の指示を待たなければならない。

(Delivery of Supplied Item)

Article 25

1) Supplied Goods and Loaned Items shall be delivered to Seller at the business establishment of the Buyer, unless otherwise stipulated.

2) Upon delivery of the Supplied Goods and Loaned Items, Seller shall provide Buyer with a receipt confirming delivery.

3) Upon delivery, Seller shall immediately inspect the Supplied Goods and Loaned Items, and promptly notify Buyer of any abnormality or defect, and wait for Buyer's directions.

(支給品等の所有権)

第 26 条 ①無償支給品の所有権は買主に帰属する。

②有償支給品の所有権は、売主がその代金を完済し、且つ当該支給品に関するこの契約および個別契約上の、すべての債務の履行を完了するまでは、買主に留保されるものとする。

③買主の所有に属する支給品につき売主が付合、混和、加工をした結果生じた物および当該支給品に

より製作された仕掛品、半製品、完成品等の所有権は買主に属する。

④貸与品については、買主が賃料、使用料を徴すると否とにかかわらず、その所有権は、すべて買主に属する。

(Title to Supplied Item)

Article 26

- 1) Buyer shall retain title of all free Supplied Goods.
- 2) Title to the Supplied Goods that are to be granted to Seller shall be retained by Buyer until Seller has paid out the price and has completed the performance of all of its obligation under the contract, and the individual contract concerning the Supplied Goods.
- 3) Buyer shall have title of items created as a result of Seller's affiliation, mixing, processing for the supplies belong to Buyer, and work in process, semi-finished products, and finished goods.
- 4) Buyer retains titles to all Loaned Items, regardless of whether the Buyer signed the rent and usage agreement.

(保証金)

第 27 条 売主が、本節に規定する物の製作、加工、組立、検査、修理およびその他これに類する業務を買主のために経常的に行なう者である場合には、買主は、売主に対して、品質保証および買主との取引に関する売主の債務の履行を担保するため、保証金の寄託を請求することができる。

(Deposit)

Article 27

In the event of Seller being a party that routinely performs production, processing, assembly, inspections, repairs, and other business similar to this on the items prescribed in this Chapter for Buyer, Buyer, in order to secure the performance of quality assurance and the obligations of Seller in relation to transactions with Buyer, may request the payment of a deposit.

(支給品等の管理)

第 28 条 ①売主は、買主より受領した支給品、および貸与品を善良なる管理者の注意をもって維持管理し、これを第三者に対し譲渡、貸与またはこれに担保権を設定する等の収益、処分行為をしないことはもとより、これを第三者に開示し、またはこれを複製もしくは模写させてはならない。

②売主は、前項の支給品、貸与品につき、これに関する個別契約が終了したときはただちにこれを買主に返還しなければならない。

(Management of Supplied Item)

Article 28

- 1) Seller shall maintain and store the Supplied Goods and Loaned Items with the same standard of care that Seller would maintain and store its own items, but not less than the reasonable standard of care. Seller shall not transfer the Supplied Goods and Loaned Items to third parties, or lend or set a security interest in the revenue, and dispose of the Supplied Goods and Loaned Items. Seller shall also not disclose the Supplied Goods and Loaned Items' existence to third parties, and Seller shall not duplicate them.
- 2) Seller shall immediately return the Supplied Goods and Loaned Items to Buyer upon termination of this contract or the individual contract except for items that were purchased by Seller.

(売主の保守義務)

第 29 条 ①売主は、支給品、貸与品を買主の注文品のためにのみ用い、これを他の用途のために流用してはならない。

②売主は、支給品の残材、端材、屑材等については、買主の指示に従って処理しなければならない。

③売主が、買主の所有物たる支給品、貸与品を占有している間に、仮差押、仮処分、差押およびその他の強制執行をうけるおそれを生じた場合は、売主はただちにこれを買主に通知しなければならない。万一売主において強制執行をうけたときは、当該支給品、貸与品が、買主の所有に係わるものである旨を執行官に申し立てて、当該強制執行を免れしめなければならない。

(Maintenance Duty by Seller)

Article 29

- 1) Seller shall use the Supplied Goods and Loaned Items only for the Buyer's orders and shall not divert them for any other uses.
- 2) Seller shall process the remaining materials, final material, and waste material of the Supplied Goods and Loaned Items in accordance with the Buyer's instructions.
- 3) If Seller is subject to provisional seizure, provisional disposition, or seizure while Seller is in possession of the Supplied Goods and Loaned Items, Seller shall immediately notify Buyer of such event. If Seller goes through a liquidation process, Seller shall make a claim to Court to the effect that the Supplied Goods and Loaned Items are Buyer's property, and it shall not be included in Seller's estate.

(支給品等の不正使用)

第 30 条 売主が、支給品を不正または不当に消費し、または貸与品を滅失毀損した場合には、売主はこれによって生じた買主の損害を賠償しなければならない。

(Unauthorized Use of Supplied Items)

Article 30

If Seller illegally or unjustly uses the Supplied Goods and Loaned Items, or if Seller loses or destroys the Supplied Goods and Loaned Items, Seller shall indemnify the damages to Buyer.

(買主の調査)

第 31 条 買主は、いつでも売主の事業所内に立ち入り、支給品、貸与品の現状を調査することができる。買主が支給品、貸与品の使用、管理等につき改善の必要を認めたときは、買主は売主に対して改善を要求することができる。

(Investigation by Buyer)

Article 31

Buyer can enter the Seller's business premises at any time, in order to investigate the present condition of the Supplied Goods and Loaned Items. When Buyer acknowledges the need of improvement concerning the use, management, etc. of the Supplied Goods and Loaned Items, Buyer can demand improvement from Seller.

第 8 節 代 金 支 払 C h a p t e r 8 - P a y m e n t

(代金支払期日及び支払方法)

第 32 条 買主は、個別契約において定める代金支払期日及び支払方法に基づき、売主に対し代金を支払う。

(Payment Date and Method)

Article 32

Buyer shall make payments to Seller based on the payment deadline and method set forth in the Individual Agreement.

(相殺)

第 33 条 ①買主が、売主に対して売掛代金債権、損害賠償請求債権その他の債権を有している場合は、買主は、買主が売主に対して弁済すべき債務と対当額において、相殺をすることができる。ただし、売主が下請代金支払遅延等防止法（以下「下請法」という）で定める「下請事業者」に当たる場合、下請法に違反しない範囲で、相殺できるものとする。

②前項の相殺を行なうに当り、第 45 条 1 項の各号の 1 つに該当する事由が生じたときは、買主は、売主に対して負担する債務につき、期限の利益を放棄していつでもこれを行なうことができる。

(Offsetting)

Article 33

1) In the event of Buyer holding a claim for sales receivables, the right to claim compensation for damages, or other claim against Seller, Buyer may offset this against the amount it should pay Seller for obligations of Buyer. However, in the event of Seller falling applicable as a "Subcontractor" as prescribed in the Act against Delay in Payment of Subcontract Proceeds, Etc. to Subcontractors (hereinafter "Subcontractor Act"), offsetting may be performed to the extent that there is no violation of the Subcontractor Act.

2) When performing the offsetting of the preceding Paragraph, in the event of a ground arising that is applicable to any of the items of Article 45 Paragraph 1, Buyer may abandon the benefit of time for the obligations borne to Seller and perform the settlement at any time.

第 9 節 一 般 的 事 項 C h a p t e r 9 - G e n e r a l M a t t e r s

(反社会的勢力の排除)

第 34 条 この契約、個別契約の名称を問わず、買主売主間で締結された全ての契約に関して、反社会的勢力との取引を防止するため、買主売主間の全ての取引について、次のとおり取り決めるものとする。

① 買主および売主は、以下の各号に定める事項を表明し、保証する。

- (1) 自らおよび自己の関係会社（以下総称してグループ会社という）が反社会的勢力（「暴力団員による不当な行為の防止等に関する法律」または都道府県が制定する「暴力団排除条例」に定義する暴力団およびその関係団体等をいう。）ではないこと、または反社会的勢力でなかったこと。
- (2) グループ会社が反社会的勢力を利用しないこと。グループ会社が反社会的勢力を名乗るなどして相手方の名誉・信用を毀損もしくは業務の妨害を行い、または不当要求行為をなさないこと。
- (3) グループ会社の主要な出資者または役職員が反社会的勢力の構成員でないこと、または反社会的勢力でなかったこと。
- (4) グループ会社の主要な出資者の役職員が反社会的勢力の構成員でないこと、または反社会的勢力

でなかったこと。

(Elimination of Antisocial Forces)

Article 34

Both Seller and Buyer agree that any contract that they enter with each other or other parties, will be negotiated as the following:

1) Seller and Buyer expressly warrant the following matters:

- a) The company itself and its affiliates are not involved and were not involved with organized crime, mobs and do not belong nor has it ever belonged in any groups of organized crime or mobs;
- b) The company itself and its affiliates do not use an organized crime group or mob or claim to be associated with an organized crime group or mob in order to achieve any illegal provision of any Contract;
- c) Major investors or executives and employees of the company and its affiliates are not current or past members of an organized crime group or mob;
- d) The executives and employees of major investors of the company and its affiliates are not current or past members of an organized crime group or mob.

- ② 買主および売主は、自己の委託先および自己の調達先にも前項の規定を遵守させるよう留意し、遵守違反が判明した場合には、速やかに是正措置を取る。
- ③ 買主および売主は、前 2 項に違反する事実を発見したときは、直ちに相手方にその事実を報告する。
- ④ 買主および売主は、相手方が第 1 項または第 2 項に違反した場合、催告その他何等の手續を要することなく、直ちにこの契約または個別契約の全部または一部を解除することができ、当該相手方は、その解除につき一切異議を申し立てない。
- ⑤ 買主および売主は、前条に基づきこの契約または個別契約を解除した場合、これにより被った損害の賠償を相手方に請求できるものとする。
- ⑥ 前条に基づきこの契約または個別契約を解除された当事者は、相手方に対し、損害賠償を請求することができない。

2) Buyer and Seller shall ensure that its contractors and suppliers adhere to the provisions of the preceding Paragraph, and in the event of discovering a violation, shall promptly take rectification measures.

3) Buyer and Seller, in the event of discovering a violation of the preceding two paragraphs, shall immediately report this to the other party.

4) Buyer and Seller, in the event of the other party having violated Paragraph 1 or Paragraph 2, may immediately terminate all or a part of this Agreement and the Individual Agreements without the need to give notice or follow any other procedures, and said other party may not raise an objection to the termination.

5) Buyer and Seller, in the event of this Agreement or an Individual Agreement having been terminated based on the preceding Article, may claim compensation from the other party for damage incurred as a result of this.

6) The breaching party subject to the termination of this Agreement or an Individual Agreement based on the preceding Article may not claim compensation for damages against the other party.

(人権尊重)

第 35 条 ①売主は自社の従業員の人権に十分に配慮し、安全かつ適切な職場環境を整えとともに、差別的取り扱いを行わず、雇用の機会均等に努めるものとする。

②売主は強制労働、児童労働、外国人労働者の不法就労その他の違法ないし不当な雇用を行わないとともに、賃金・労働時間を含む従業員の雇用条件については、事業活動を行う各国・各地域の法令に準拠するものとする。

③売主は売主の委託先および売主の調達先にも順守させる義務を負うものとする。

④これらについて違反を発見した場合、直ちに買主にその事実を報告するとともに、速やかに改善す

る措置を取り、買主に結果を報告する。

(Human Rights)

Article 35

Seller guarantees that it conducts its business in a manner that honors human rights, that it values its workers' lives and safety, and provides a safe and clean environment for its workers. Accordingly, Seller also guarantees that:

- 1) It does its best effort to create promotion opportunities for all, free of discrimination;
- 2) It conducts a business free of illegal and unjust employment, child labor, forced labor, and illegal foreign employment. Seller also guarantees that it employs its workers with proper conditions of employment, including but not limited to wages and working hours that comply with each country/area where business activities are to be conducted and with the laws of Japan;
- 3) Seller's suppliers and subcontractors also comply with these guidelines;
- 4) In case Seller finds that one of these terms were violated, Seller shall immediately report the fact to the Buyer, take measures to correct the issue promptly, and Seller shall report the results to Buyer.

(事業継続計画)

第 36 条 売主は緊急事態においても、自社従業員及びその家族の安全を確保しながら自社の事業を継続できるように、事業継続計画を策定し、運用する。

(BCP)

Article 36

Seller shall develop a business continuity plan for cases of an emergency, where Seller will be able to continue ensuring the safety of its employees and their families.

(譲渡禁止)

第 37 条 ①買主および売主は、この契約および個別契約にもとづく権利を第三者に譲渡してはならず、義務を第三者に引き受けさせてはならない。ただし、手形および小切手についてはこの限りではない。

②買主および売主は、この契約および個別契約上の地位を第三者に譲渡してはならない。

③注文品の調達、製作、加工、組立、検査、運搬、据付、その他につき、売主の技術上の都合等により、当該行為の全部または一部を第三者に行わせる必要がある場合は、売主は、買主の指示する事項を文書により、買主に申し出た上、事前に買主の書面による承諾を受けなければならない。

④前項の買主の承諾を受けた場合、売主は、当該第三者に対して売主が買主に対して負うと同一の義務を課すとともに、当該第三者と連帯してこの契約および個別契約にもとづく債務の履行に任ずる。

(Prohibition of Transfer)

Article 37

- 1) Buyer and Seller must not transfer the rights under this Agreement and the Individual Agreements to a third party, or allow the obligations therein to be underwritten by a third party. However, this shall not apply to checks and bills.
- 2) Buyer and Seller must not transfer its position under this Agreement and the Individual Agreements to a third party.
- 3) Due to the technical circumstances of the Seller, if there is a need to have all or a part of the procurement, production, processing, assembly, inspection, transport, installation, or other task relating to the Ordered Items performed by a third party, the Seller must issue a request to Buyer in the form of a document stating the matters specified by Buyer, and must obtain the prior written approval of Buyer.

4) In the event of the approval of Buyer of the preceding Paragraph being obtained, Seller shall impose on the third party the same obligations as borne by Seller to Buyer, and shall bear responsibility based on this Agreement and the Individual Agreements jointly and severally with said third party.

(危険負担)

第 38 条 第 20 条の規定により注文品の所有権が売主より買主に移転する時点までに注文品に生じた滅失毀損による危険は、すべて売主において負担する。ただし、買主の責により生じた事故についてはこの限りではない。

(Bearing of Risk)

Article 38

Risk of loss or damage to the Ordered Items shall be borne entirely by Seller in the period until the title of the Ordered Items is transferred from Seller to Buyer pursuant to the provisions of Article 20. However, this shall not apply in the case of accidents caused by reasons attributable to Buyer.

(製作、販売等の禁止)

第 39 条 ①売主は、買主の図面、仕様、指示等に従い、製作、加工した物と同一もしくは同種の物およびこれに類似した物を、買主以外の第三者のために製作、加工してはならず、また第三者へ販売してはならない。

②売主が、買主のために製作、加工した物と同一もしくは同種の物または類似する物を、買主の注文を最初に受けた日以前において、既に第三者のために製作、加工し、または第三者に販売していたことを、事前に文書もしくは物的な証拠により証明した場合には、売主は、前項の義務を負わない。

③前項にかかわらず、売主が、買主又はその関連会社の指示でもって本製品に買主の商標や商号その他判別可能な刻印を施した場合、又は本製品が買主のデザインに合わせた特有な性質を持つものである場合、本製品は買主或いはその関連会社以外の第三者に売ってはならない。

(Prohibition of Manufacture, Sale, Etc.)

Article 39

1) Seller must not manufacture or process for any party other than Buyer items of the same time or similar to those manufactured and processed in accordance with the drawings, specifications, and instructions, etc., of Buyer, and must not sell such items to a third party.

2) In the event of Seller providing prior written or physical evidence of having previously manufactured or processed for a third party items of the same time or similar to those manufactured and processed for Buyer, Seller shall not bear the obligations of the preceding Paragraph.

3) Notwithstanding the provisions of the preceding Paragraph, in the event of Seller having affixed a trademark, trade name, or other identifiable mark of Buyer on the Products at the instruction of Buyer or an affiliate thereof, or in the event of the Product having unique characteristics in line with the design of Buyer, the Products must not be sold to any party other than Buyer and the affiliates thereof.

(工業所有権)

第 40 条 ①売主が、買主の図面、仕様、指示に基づく発明を行ない、特許権、実用新案権、意匠権、商標権等の工業所有権を出願しようとする場合は、事前にこれを買主に申し出て買主の書面による同意を得るものとする。

②前項による工業所有権の帰属については、買主売主協議して決定する。

③第 1 項の工業所有権が売主にのみ帰属する場合においても、買主は、当該工業所有権の実施による

注文品の製造、使用、販売をこの契約および個別契約の消滅後も、実施料を支払うことなく、行なうことができるものとする。

④注文品が第三者の工業所有権に抵触し、これによって買主が損害を蒙った場合は、売主はこれを賠償する。ただし、売主が買主の図面または仕様に従って、注文品の製作、加工等に従事する場合はこの限りではない。

(Industrial Property Rights)

Article 40

1) In the event of Seller devising an invention based on the drawings, specifications, and instructions of Buyer, and intending to apply for industrial property rights such as patent rights, utility model rights, design rights, and trademark rights, Seller shall issue a request and obtain written approval from Buyer beforehand.

2) The attribution of industrial property rights under the preceding Paragraph shall be determined upon consultation between Buyer and Seller.

3) In the event of the industrial property rights of Paragraph 1 being attributable to Seller only, Buyer, even after the extinction of this Agreement and the Individual Agreement for the manufacture, use, and sale of Ordered Items through the implementation of said industrial property rights, may continue to perform such work without paying royalties.

4) In the event of the Ordered Items violating the industrial property rights of a third party, and Buyer incurring damage as a result of this, Seller shall compensate for said damage. However, this shall not apply in cases where the Ordered Items were manufactured and processed by Seller in accordance with the drawings or specifications of Buyer.

(不法行為責任)

第 41 条 注文品の製作、加工、組立、検査、修理、梱包、運搬、据付、試運転等の際し、売主又は売主の請負人もしくは履行補助者の責に帰すべき事由により、第三者の生命、身体、財産その他の利益を侵害し、もしくは第三者との間に紛議を生じたときは、売主は、その費用と責任においてこれを解決し、買主に迷惑をかけないものとする。

(Tort Liability)

Article 41

During the manufacture, processing, assembly, inspection, repair, packing, transport, installation, trial use, etc., of the Ordered Items, in the event of the life, body, property, or other interests of a third party being violated, or a dispute arising with a third party, for reasons attributable to Seller or a contractor or performance assistance of Seller, Seller shall resolve this at its own cost and responsibility, and shall not cause any nuisance to Buyer.

(違約金、遅延損害金)

第 42 条 買主が、必要と認めたときは、個別契約の締結にあたり、違約金、遅延損害金について特約することができる。

(Penalty, Delay Damages)

Article 42

In the event of Buyer deeming it necessary, when executing an Individual Agreement, special provisions may be added on penalties and delay damages.

(生産終了)

第 43 条 ①売主は、買主に対し、安定的かつ継続的に注文品を供給するために必要な体制を確保しなければならない。

②売主は、注文品の生産を終了する場合には、2年前までに買主に通知し、一定期間の納品継続及び代替品の供給につき、誠意をもって買主と協議をする。

(End of Production)

Article 43

1) Seller must secure the necessary systems in order to stably and continually provide the Ordered Items to Buyer.
2) Seller, in the event of ending the production of the Ordered Items, shall provide at least two years' prior notice to Buyer, and shall hold consultation in good faith with Buyer in regard to the continued delivery and supply of replacements for a certain period.

(個別契約の効力)

第 44 条 この契約が解除その他の理由により失効した後であっても、現存する個別契約については、効力を失わず、この契約の諸条項が適用されるものとする。

(Efficacy of Individual Agreements)

Article 44

Even after this Agreement has lost effect due to termination or any other reason, it shall not lose effect in regard to the existing Individual Agreements, and the provisions of this Agreement shall be applied to such Individual Agreements.

(解除権)

第 45 条 ①買主または売主に下記各号の一に該当する事由が生じたときは、相手方当事者は、何等の通知、催告を要せずして、この契約および個別契約の全部または一部を即時に解除することができる。

- (1) 破産、民事再生、会社更生、特別清算、競売等の申立をうけたとき。
- (2) 仮差押、仮処分、差押、その他の強制執行の申立をうけ、または公租公課滞納処分をうけたとき。
- (3) 営業停止処分または営業免許取消処分をうけたとき。
- (4) 不渡手形、不渡小切手を出し、または銀行取引停止処分をうけたとき。
- (5) この契約および個別契約にもとづく債務を履行することが困難と認められる事情が生じたとき。
- (6) 会社の解散を決議し、もしくは他の会社と合併したとき、または営業もしくは資産が他に譲渡または包括承継されたとき。
- (7) この契約または個別契約の条項の一に違反したとき。

(Termination)

Article 45

1) Under the following circumstances, one party may terminate this Contract or cancel the individual contract without immediate notification or demand:

- a) When one party files for bankruptcy, company reorganization, liquidation, or dissolution;
- b) Upon receipt of provisional seizure of business, seizure of the company, or upon receipt of tax delinquency;
- c) When there is a discontinuance of business, business suspension, or withdrawal of business license;
- d) A returned check, suspension in bank transactions, suspension in bankruptcy transactions;
- e) When circumstances that is deemed to difficult the fulfilling of contract obligations arise;
- f) When there is a dissolution, merging with another company, or when sales or assets are transferred or comprehensively succeeded;
- g) When there is a breach of the provisions of this contract or the individual contract.

②前項の場合、解除権を有する当事者は、契約解除の有無にかかわらず、損害賠償の請求を相手方当事者に対して行なうことができる。

2) Under the circumstances described above, a party with a right to cancel may request damages against the other party, regardless of whether the contract was cancelled or not.

(契約解除時の処置)

第 46 条 ①この契約が解約、解除されたときは、売主はただちに下記各号に記載した事項を履行する。

(1) 売主は、貸与品および買主の所有に属する支給品をただちに、買主に返還するものとし、返還が完了するまで善良なる管理者の注意義務をもって保管する。

(2) 売主は、納入前の注文品その仕掛品、および半製品について、買主から納入の申入れをうけたときは、これらを買主に納入する。この場合、買主は、納入に応じた対価を売主に支払う。

(3) 売主が、前項により注文品等を納入するに際し、売主所有の材料、機器、図面、治工具などを買主が必要とする場合は、売主は、これらを買主に譲渡もしくは貸与する。譲渡、貸与にともなう対価については買主売主協議の上決定する。

②前項第 2 号の納入および対価の支払については、その契約の定めによるものとする。

(Handling Upon Termination of this Agreement)

Article 46

1) In the event of this Agreement being canceled or terminated, Seller shall immediately perform the matters stated in each of the following items.

a) Seller shall immediately return to Buyer the loaned items and supplied items belonging to Buyer, and shall store these with the duty of care of a prudent manager until their return is completed;

b) Seller, in regard to finished and semi-finished Ordered Items that have not yet been delivered, shall deliver these to Buyer if a request for their delivery is made by Buyer. In such a case, Buyer shall pay the price to Seller in accordance with the volume delivered;

c) In the event that, when delivering Ordered Items, etc., pursuant to the preceding Paragraph, the materials, devices, drawings, or tools, etc., owned and used by Seller are needed by Buyer, Seller shall transfer or loan these to Buyer. The price for the transfer or loan shall be determined upon consultation between Buyer and Seller.

2) The delivery and payment of the price of the preceding two items shall be handled in accordance with the provisions of the applicable agreement.

(不可抗力)

第 47 条 ①本契約で定義する不可抗力とは、天変地変、政府または政府機関の行為、法律・規則・命令の順守、洪水、地震等の当事者の合理的な制御を超える原因をいう。

(Force Majeure)

Article 47

1) Under this Agreement, "Force Majeure" shall be any of the following events: acts of God or of the public enemy; civil war, insurrections; floods, earthquakes; or any act of civil or military authority.

②製品の発送に遅滞を生じせしめる可能性のある不可抗力事案が発生した場合、売主は速やかに買主に通知するものとし、その通知は当該不可抗力について、またそれによって発生するであろうと合理的に考えられる遅滞期間の記載を含むものとする。

2) Promptly upon the occurrence of any Force Majeure which may result in a delay in the delivery of Goods, Seller shall immediately give notice to Buyer, which notice shall identify such occurrence and specify the period of delay that may reasonably be expected to result.

③本契約から生じる債務の履行が何らかの不可抗力により 20 日以上の期間にわたり遅延し続けた場合、その遅滞により害を被る当事者は、相手方に通知することにより、本契約を終了させることができる。

3) If the performance of obligations under this Agreement is delayed owing to any Force Majeure for any continuous period of more than 20 days, the party adversely affected by such delay shall have the right to terminate this Agreement by giving written notice of termination.

(適用法令の順守)

第 48 条 売主、および売主によって供給された商品は、その製造、表示、輸送、輸入、輸出、ライセンス、製品認定に関連する規則、命令、条約、条例および基準を含むすべての適用法を遵守しなければならない。適用法は、環境問題、雇用、賃金、勤務条件、下請業者の選定、差別、職業上の健康または安全、自動車の安全に関連するものを含む。買主の注文書は、これらの法律で要求されるすべての条項が参照される。売主が注文品またはその製造において使用するすべての資材は、製造、販売または仕向地に適用される環境、電気および電磁の考慮事項と同様に、規制有害物質に対する現行の政府および安全上の制約を満たさなければならない。

(Compliance)

Article 48

Seller, and any Goods supplied by Seller, shall comply with all applicable laws, including rules, regulations, orders, conventions, ordinances and standards, that relate to the manufacture, labeling, transport, import, export, licensing, approval or certification of the Goods, including laws relating to environmental matters, hiring, wages, hours and conditions of employment, subcontractor selection, discrimination, occupational health or safety and motor vehicle safety. Buyer's Orders incorporate by reference all clauses required by these laws. All materials used by Seller in the Goods or in their manufacture shall satisfy current governmental and safety constraints on restricted, toxic and hazardous materials as well as environmental, electrical and electromagnetic considerations that apply to the country of manufacture, sale or destination.

(権利非放棄)

第 49 条 本契約で別途定められていない限り、いずれかの当事者が本契約に基づく権利の行使を怠るか遅滞したとしても、かかる権利を放棄したものとみなされることはなく、また、本契約のいずれかの条項違反に対する権利を放棄したとしても、他の条項違反や将来の違反に対する権利を放棄したことにはならない。

(No Waiver)

Article 49

Unless otherwise provided in this Agreement, failure or delay of either party to require the performance by the other of any provision of this Agreement shall not in any way adversely affect such provision's enforcement. No waiver by either party of a breach of any provision of this Agreement shall be taken to be a waiver by such party of any succeeding breach of such provision.

(分離解釈)

第 50 条 本契約は、法の認められる範囲内で有効かつ効果を持つものとする。たとえ本契約の一部の条項が執行不能であったとしてもその他の条項は何らその影響をうけずそして適用法が許容する範囲内において当該執行不能条項は両当事者の当初の意図に合致するように法的に適切に修正されたものとみなす。

(Severability)

Article 50

This Agreement is intended to be valid and effective and, to the extent permissible under applicable law, shall be construed in a manner to avoid violating or invalidity under any applicable law. If any provision of this Agreement is unenforceable, the other provisions shall not be affected, and to the extent permissible under applicable law, any such unenforceable provision shall be deemed amended lawfully to conform to the intent of the parties.

(準拠法)

第 51 条 本契約の妥当性、構成および性能は、国際物品売買契約に関する国連条約（「CISG」）を除外して、日本の法律に準拠し解釈されるものとする。

(Governing Law)

Article 51

The validity, construction and performance of this Agreement shall be governed by and interpreted in accordance with the laws of Japan, expressly excluding the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (“CISG”).

(紛争解決)

第 52 条 ①本契約に関して発生したすべての紛争或いは本契約の違反の申し立ては、両当事者双方の迅速かつ誠意ある協議において解決されるものとする。両当事者は解決を図るため 1 人以上の代理人を任命する。代理人は公平、公正な解決を図る為、誠実に交渉しなければならない。

②前項に基づき 60 日間交渉を実施しても解決に至らない場合、いずれの当事者も仲裁を申し立てることができる。いかなる仲裁においても、当事者は、当事者が主たる事業場所を有する国の仲裁機関においてのみ、仲裁の申立てがなされることに同意する。

(Settlement of Dispute)

Article 52

1) All disputes arising out of or in connection with this Agreement, or the alleged breach of this Agreement, shall be settled by mutual consultation between the parties in good faith and without delay. Each party shall appoint one or more representatives to resolve the dispute. These representatives shall promptly meet and negotiate in good faith to reach a fair and equitable settlement.

2) At the end of 60 days, if no settlement has been reached, either party may end discussions and declare an impasse and may thereafter proceed, arbitration. In any arbitration proceedings, the parties agree that arbitration may be filed only in the courts of the country in which a party has its principal place of business.

(完全合意、変更)

第 53 条 ①本契約は、本契約の主題に関する両当事者間のすべての合意を網羅しており、両当事者の従前のすべての合意、表明及び了解事項に優先し置き換わるものである。

②本契約の補足、変更または修正は、両当事者が署名した書面によらない限り、どの当事者に対しても拘束力がないものとする。

③本契約は両当事者の正当に委任された代表者によって署名された書面によってのみ修正できるものとする。

(Entire Agreement, Modifications)

Article 53

- 1) This Agreement constitutes the entire agreement between the parties and supersedes any prior written or oral agreement between the parties concerning the subject matter.
- 2) No additions or modifications to this Agreement shall be binding unless executed in writing by both parties.
- 3) This Agreement may be amended or modified only by a writing signed by the duly authorized representatives of the respective parties.

(協議事項)

第 54 条 この契約および個別契約に定めのない事項ならびにこの契約および個別契約の解釈につき生じた疑義については、買主売主誠意をもって協議の上解決する。

(Consultation)

Article 54

In the event of a matter not prescribed in this Agreement or an Individual Agreement, or a matter of doubt regarding the interpretation of this Agreement or an Individual Agreement arising, this shall be resolved upon consultation in good faith between Buyer and Seller.

(有効期間)

第 55 条 ①この契約は締結の日より満 1 年間有効に存続するものとする。ただし、期間満了の 1 年までに買主売主いずれからも書面による特段の申し出がないときは、この契約の有効期間は、更に自動的に 1 年間延長されるものとし、以後もこれにならうものとする。

② この契約の解除もしくは終了後といえども、第 3 条 (機密保持)、第 16 条 (不合格の場合の処置)、第 17 条 (特別採用)、第 21 条 (瑕疵担保)、第 22 条 (製造物責任)、第 40 条 (工業所有権)、第 41 条 (不法行為責任)、第 48 条 (適用法令の順守)、第 49 条 (権利非放棄)、第 50 条 (分離解釈)、第 51 条 (準拠法)、第 52 条 (紛争解決)、第 53 条 (完全合意、変更)、第 54 条 (協議事項) 及び本条 (有効期間) は継続して効力を有する。

(Term)

Article 55

- 1) This Agreement shall come into full force and effect on the date of this Agreement and shall continue in effect for the initial Contract Term. Provided that, unless written notice otherwise is given by either party to the other party 1 year before the expiration of the term, the term of this Agreement shall be extended automatically for a further period of 1 year and the same applies to the subsequent terms of this Agreement.
- 2) The provisions of Articles 3 (Confidentiality), 16 (Measure in the Case of Non-Conformance), 17 (Special Acceptance), 21 (Warranty), 22 (Product Liability), 40 (Industrial Property Rights), 41 (Tort Liability), 47 (Force Majeure), 48 (Compliance), 49 (No Waiver), 50 (Severability), 51 (Governing Law), 52 (Settlement of Dispute), 53 (Entire Agreement, Modifications), 54 (Consultation), shall survive the termination of this Agreement.

上記契約締結の証として、本書正本 2 通を作成し、買主売主記名捺印の上、各 1 通を保有する。

IN WITNESS WHEREOF, this Agreement has been executed in duplicate, and Buyer and Seller shall each retain one signed or sealed copy thereof.

年 月 日

買主

売主